


МИНОБРНАУКИ РОССИИ


Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


____ С.И.Агагюлова
«03» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


____ Е.В. Илова
«03» апреля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Составитель(и)

**Савельева У.А., кфн., доцент, доцент кафедры
английской филологии, лингводидактики и
перевода;**

Согласовано с работодателями:

**Маршалкин Д.О., переводчик КВШП
Шамов В. В., Ведущий специалист группы по
обеспечению производства Сервисного
центра «Астраханьэнергонефть» ООО
«Лукойл-ЭНЕРГОСЕТИ**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Перевод и переводоведение (английский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

3

Семестр(ы)

5

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Информационные технологии в переводе» является ознакомление студентов с достижениями современных технологий в переводе, формирование практических умений и навыков работы с системами автоматизированного перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля) «Информационные технологии в переводе»:

- сформировать у студентов навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ознакомить студентов с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- выработать способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- сформировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических и переводческих задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Информационные технологии в переводе» относится к обязательной части ОПОП.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Практический курс перевода второго иностранного языка
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- Теория перевода

Знания: основ компьютерной грамотности, наиболее распространенных программных продуктов;

Умения: правильного оформления документов в Word, Pdf.

Навыки и (или) опыт деятельности: работы на компьютере.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
- Устный последовательный перевод первого иностранного языка
- Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ОПК 5

ПК 5

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК 5 Способен работать	ОПК-5.1. Использует	рациональные приемы поиска и	использовать профильные	информационным и

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	<p>профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>ОПК-5.2. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>	<p>применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>Стратегии поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы</p>	<p>информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;</p> <p>Обрабатывать информацию, содержащуюся в спец литературе и словарях</p>	<p>технологиями и программными средствами для решения профессиональных задач</p> <p>навыками применения программных продуктов лингвистического профиля.</p>
ПК-5. способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами	ПК-5.1 Использует системы машинного перевода, программы для переработки и изменения исходных данных, а также языковые корпуса; создает глоссарии и базы перевода, декодирует исходные материалы в тексты, пригодные для перевода, и применяет инструменты для проверки,	системы МП, программы переработки и хранения информации	применять программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	навыками работы с системами машинного перевода,

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
оценки качества перевода.	редактирования, постредактирования и оценки качества перевода.			

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа):

5 семестр – 2 ЗЕ (72 ч): 36 практических занятий, 36 – самостоятельная работа.

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

для очной формы обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	36
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	36
- практическая подготовка (если предусмотрена)	Не предусмотрено
- консультация (предэкзаменационная) ¹	не предусмотрено
- промежуточная аттестация по дисциплине ²	не предусмотрено
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	36
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.				СР, час.	Итого часов	Форма текущего
	Л	ПЗ	ЛР	КР			

¹ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

² Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КПА»

	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП	/ КП			контроля успеваемости, и, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
Семестр 5										
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»			4					4	8	
ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ			4					4	8	
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/			4					4	8	
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАнных ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями			4					4	8	
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАнных ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов			4					4	8	
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ			4					4	8	
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ			4					4	8	
МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. СИСТЕМЫ САТ	1		4					4	8	
РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА			4					4	8	
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			36					36	72	

Таблица 3.1 Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций 5 семестр

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ОПК 5	ПК 5	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ЛИНГВИСТИКЕ» В			2					5	7	
ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ			2					5	7	
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/			4					6	10	
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями			2					6	8	
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов			2					6	8	
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ			2					6	8	
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ			2					5	7	
МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. СИСТЕМЫ САТ			4					6	10	
РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА			2					5	7	
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			22					50	72	

**Таблица 3.2 Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций
9 семестр**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ОПК 5	ПК 5	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ОПК 5	ПК 5	
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»	7	+	+	2
ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ	7	+	+	2
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/	10	+	+	2
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями	8	+	+	2
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ	8	+	+	2
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ	8	+	+	2
РАБОТА С ТЕКСТАМИ И ИХ ВЕРИФИКАЦИЯ В ПОИСКОВЫХ СИСТЕМАХ	7	+	+	2
МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. СИСТЕМЫ CAT	10	+	+	2
РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА	7	+	+	2
Итого	72			2

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Учитывая специфику дисциплины, лекции проводятся в интерактивном формате (равный обучает равного, «перевернутый класс», и т.д. На практических занятиях упор делается на практические отработки навыков использования ИТ в переводе с использованием реальных переводческих задач – перевод документов, грамот и т.д.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Техническая составляющая профессиональной компетенции специалиста	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Работа с текстовым редактором	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Двухязычные электронные словари	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Электронные корпуса текстов	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Специализированные корпуса	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Электронные стилистические справочники	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Вспомогательные программы	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Современные информационные ресурсы письменного переводчика	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий
Современные системы автоматизированного перевода	4	работа с источниками (сайты), выполнение заданий

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах *on-line* и/или *off-line* в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением *LMS Moodle*) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ	<i>Не</i>	<i>Фронтальный</i>	<i>Не</i>

КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ЛИНГВИСТИКЕ» В	<i>предусмотрено</i>	<i>опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>предусмотрено</i>
ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА http://www.natcorp.ox.ac.uk/ http://www.ruscorpora.ru/	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Задание для работы в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Задание для работы в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Задание для работы в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
РАБОТА С ТЕКСТАМИ И ИХ ВЕРИФИКАЦИЯ В ПОИСКОВЫХ СИСТЕМАХ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ПРОГРАММЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД.	<i>Не</i>	<i>Фронтальный</i>	<i>Не</i>

СИСТЕМЫ САТ	<i>предусмотрено</i>	<i>опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>предусмотрено</i>
РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Интерактивная работа с использованием интернет технологий Web 2.0 (prezi.com, Mind42.com, Google-Maps)

Облачный ресурс для письменного перевода SmartCat.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор

Наименование программного обеспечения	Назначение
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
<p>Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free)</p> <p>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)</p>	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2025 – 2026 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu-edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</p>

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в переводе» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

<i>n/n</i>	<i>Контролируемые разделы (темы) дисциплины*</i>	<i>Код контролируемой компетенции (или ее части)</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>
1	<i>ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»</i>	ОПК 5, ПК 5	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
2	<i>ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ</i>	ОПК 5, ПК 5	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
3	<i>КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА</i> <i>http://www.natcorp.ox.ac.uk/</i> <i>http://www.ruscorpora.ru/</i>	ОПК 5, ПК 5	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
4	<i>ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями</i>	ОПК 5, ПК 5	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий, контрольная работа</i>
5	<i>ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов</i>	ОПК 5, ПК 5	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
6	<i>ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ</i>	ОПК 5, ПК 5	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>

7	ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ	ОПК 5, ПК 5	Устное собеседование, проверка практических заданий
8	МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. СИСТЕМЫ САТ	ОПК 5, ПК 5	Устное собеседование, проверка практических заданий
9	РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА	ОПК 5, ПК 5	Устное собеседование, проверка практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
рительно»	

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Вопросы для устного собеседования

Тема 1 ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»

1. Общее понятие «информационные технологии».
2. «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
3. Прикладная лингвистика и компьютерная лингвистика.
4. «База данных» как совокупность определенным образом упорядоченных сведений о некоторых объектах.
5. Различные трактовки понятия «корпус данных». Корпус как сформированная по определенным правилам выборка данных (языковых явлений, текстов и т.д.).
6. Различные трактовки понятия «гипертекст». Гипертекст и особенности переработки информации человеком. Электронный гипертекст как особая форма текста, принципиально отличающаяся от бумажных текстов. Роль гипертекста в познании и в образовании (обуче-нии). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности и преимущества.

Тема 2 ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

1. Основные типы словарей и параметры их классификации.
2. Недостатки традиционных бумажных словарей и преимущества электронного словаря как особого лексикографического объекта: в последнем могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, которые не востребованы и не могут быть реализованы в бумажных словарях.
3. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.
4. Первые базы данных и словари, сформированные на их основе. Типы современных электронных словарей.
5. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы.
6. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей.
7. Возможности использования одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования корпуса данных при проведении исследований в различных целях.
8. Перевод текста на заданную тематику.

Тема 3. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Корпусная лингвистика как наука, занимающаяся разработкой общих принципов построения и использования языковых корпусов данных с применением компьютерных технологий.
2. Корпус текстов как вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты.
3. Из истории разработки Больших Корпусов различных языков. Основные виды корпусов и их специфика.
4. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика.
5. «Национальный корпус» как собрание текстов в электронной форме, включающее письменные и устные тексты разных жанров за определенный период времени. «Эталонный корпус» как отражение норм литературного языка.
6. Способ отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы корпусной разметки.

7. Типы корпусов текстов и основания для их классификации. Письменные и устные корпуса. Одноязычные и многоязычные корпуса. Аннотированные корпуса и неаннотированные корпуса. Ценность параллельных корпусов и возможности их использования для разных целей.

8. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.

9. Корпусная лингвистика и проблемы грамматики.

10. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Перевод текста на заданную тематику.

Тема 4. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Работа с электронными словарями

1. Формирование базы данных на основе одноязычных электронных словарей.

2. Формирование базы данных на основе многоязычных электронных словарей.

3. Возможности количественного и качественного анализа отобранного корпуса данных.

4. Представление результатов статистической обработки и продуктов качественного анализа материалов с помощью рисунков, диаграмм и т.д.

5. Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы. Перевод текста с использованием электронных словарей.

Тема 5. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Работа с корпусами текстов

1. Параметры поиска в онлайн-овых текстовых корпусах.

2. Планирование выборки в соответствии с целями исследования.

3. Формирование базы данных на основе корпусов различных видов: постановка задачи; критерии отбора текстов; параметры анализа отобранных данных.

4. Использование параллельных корпусов для решения задач переводоведения, межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам.

5. Рекомендуемые корпусы текстов.

Тема 6 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ

1. Текст: представление, хранение, ввод

2. Оформление текста

3. Автоматизированная обработка текста

4. Специальные тексты

5. Издательские системы

6. Перевод текста с использованием ИТ в обработке текста.

Тема 7 АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

1. Программы для проверки правописания, которые могут быть встроены в текстовые редакторы или дополнительные программы;

2. Программы для проверки грамматики;

3. Программы для управления терминологией, которые позволяют переводчикам управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме;

4. Словари на компакт-дисках, одноязычные или многоязычные;

5. Терминологические базы данных, хранимые на компакт-дисках или подключаемые по Интернету, например The Open Terminology Forum или TERMIUM;

6. Программы для полнотекстового поиска (или индексаторы), которые позволяют пользователю обращаться с запросами к ранее переведенным текстам или разного рода справочным документам.

7. Яндекс.Перевод, Deja Vu X, Trados, OmegaT, ABBYY Lingvo, Apertium, Ectaco, Google Translate, PROMT – дайте краткую характеристику каждому из данных систем.

Тема 8 МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. СИСТЕМЫ САТ

1. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации
<http://mymemory.translated.net/>

2. Существующие программы, реализующие память переводов.

Тема 9 РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА

1. Основы редактирования текста

2. Прередактирование

3 Постредактирование перевода

Примерные вопросы для зачета (5 семестр):

1. Понятие информации. Лингвистическая информация.

2. Информационные системы. Естественный язык как информационная система.

3. Информационные технологии. Лингвистические информационные технологии.

4. Основные поисковые системы и операторы поиска

5. Переводческие форумы и организации

6. Память переводов – виды облачных систем, работающих с памятью переводов

7. Основные принципы работы САТ систем

8. Основные принципы редактирования и постредактирования перевода

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</i>				
1.	Задание закрытого типа	Что НЕ относится к автоматическим функциям программы Déjà vu? 1. машинный перевод 2. автосборка 3. автопроверка	1	1
2.		Какие функции вышеозначенной программы НЕ доступны в ручном режиме? 1. пополнение Памяти переводов 2. автокорректировка	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		3. проверка терминологии и пунктуации		
3.		Что НЕ относится к персональным сайтам? 1. Блоги 2. Словари 3. Личные страницы	2	1
4.		Что из перечисленного НЕ является системой автоматического перевода: 1. PROMT 2. Déjà vu 3. Google Translate	2	1
5.		Что из перечисленного НЕ является онлайн словарем? 1. multitrans 2. oxford.online 3. thefreedictionary.com 4. Wikipedia	4	1
6.		Что из перечисленного НЕ является поисковой системой? 1. Поиск@mail.ru 2. google 3. gmail.com	3	1
7.		Что из перечисленного НЕ является русскоязычной поисковой системой?	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1. go.mail.ru 2. goggle.com 3. yandex.ru		
8.		Что из перечисленного относится к корпусным ресурсам: 1. bing.com 2. yahoo.com 3. narusco.ru	3	1
9.		Что из перечисленного НЕ является онлайн-словарем 1. Wikipedia 2. oxforddictionaryonline 3. thefreedictionaryonline	1	2
10.		Что из перечисленного НЕ является облачным хранилищем 1. облако mail.ru 2. yandex disc 3. multitrans	3	1
11.	Задание открытого типа	Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения: С середины до конца 1980-х годов ряд педагогов утверждали, что «межкультурный подход» к обучению второму	Since the mid to late 1980s, a number of teachers and educationalists have been arguing that an ‘intercultural approach’ to second language teaching prompts us to re-examine the most basic assumptions about what language does, and what a language course should seek to	20

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>языку побуждает нас пересмотреть самые основные предположения о том, что делает язык, и что языковой курс должен стремиться достичь.</p>	achieve.	
12.		<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Конечной целью межкультурного подхода к языковому образованию является не столько «компетенция носителя языка», сколько «межкультурная коммуникативная компетенция»). Межкультурная коммуникативная компетенция включает в себя способность понимать язык и поведение целевого сообщества, и объяснить его членам «домашнего» сообщество – и наоборот.</p>	<p>The ultimate goal of an intercultural approach to language education is not so much ‘native speaker competence’ but rather an ‘intercultural communicative competence’. Intercultural communicative competence includes the ability to understand the language and behaviour of the target community, and explain it to members of the ‘home’ community – and vice versa.</p>	20
13.		<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие</p>	<p>‘Culture’ is the object of study of a range of different research disciplines. For example, anthropology</p>	20

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>предложения:</p> <p>«Культура» является объектом изучения ряда различных исследовательских дисциплин.</p> <p>Например, антропология вообще исследует, как конкретная социальная группа связана с определенным набором поведения; этнография стремится, отчасти через структурированное знакомство с другими культурами, исследовать и описать, как связаны речевые системы и поведение групп с их социальными структурами и убеждениями; а культурология стремится понять и интерпретировать то, как члены группы представляют себя через свои культурные продукты (будь то стихи, песни, танцы, граффити или спортивные мероприятия).</p>	<p>investigates in general how membership of a particular social group is related to particular sets of behaviour; ethnography seeks, partly through structured exposure to other cultures, to explore and describe how the speech systems and behaviours of groups are related to their social structures and beliefs; and cultural studies seeks to understand and interpret the way that members of a group represent themselves through their cultural products (whether those products are poems, songs, dances, graffiti, or sports events).</p>	
14.		<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Когда люди оказываются в сложной, незнакомой обстановке, они могут</p>	<p>When people are in a difficult, strange environment, they can close ranks and exaggerate specific aspects of their cultural identity.</p> <p>Artefacts of culture</p> <p>Different cultural resources can be</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>сомкнуть ряды и преувеличивать некоторые аспекты своей культурной идентичности.</p> <p>Различные культурные ресурсы могут использоваться и использоваться в разное время.</p> <p>в зависимости от обстоятельств.</p>	<p>drawn upon and invoked at different times depending on the circumstances.</p>	
15.		<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Jabu first met Jeremy during a class he was teaching on introducing science research. She was the only 'overseas' student there and felt quite angry when, during introductions, he announced to all the other student that he knew her 'context' very well.</p>	<p>Джабу впервые встретила с Джереми, когда тот преподавал основы научного исследования. Она была единственной иностранной студенткой в группе и ей, не нравилось, когда он объявил всем, что знает ее «контекст» очень хорошо</p>	5
16.		<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Этот пример ясно показывает два очень разных восприятия происходящего. Джереми считает, что он оказывает поддержку, в то время как Джабу считает, что с</p>	<p>This example clearly shows two very different perceptions of what is going on. Jeremy believes he is being supportive, inclusive and understanding, whereas Jabu feels she is being treated badly and indeed the victim of racism. Jeremy is, we are sure, trying his best to do what he can for Jabu</p>	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		нейплохо обращаются, и она стала жертвой расизма. Джереми, мы уверены, пытается сделать все возможное для Джабу.		
17.		<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>One of the striking features of the Benetton campaigns is the degree to which their message of transcultural unity is predicated upon absolute images of racial and cultural difference.</p> <p>The initial campaigns alluded to past and present conflicts through the presentation of archetypal images of Jews and Arabs embracing the globe</p>	<p>Одной из поразительных особенностей кампаний Benetton является то, насколько их послание межкультурного единства основывается на абсолютных образах расовых и культурных различий.</p> <p>Изначально такие кампании ссылались на прошлые и настоящие конфликты посредством представления архетипических образов евреев и арабов, живущих на земном шаре.</p>	15
18.		<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Продукты Benetton не нужно демонстрировать, чтобы передать значение качества бренда – и это интригует; сообщение просто кроется в мотиве, наложенным на образы границ и конфликты. «United Colors of Benetton» становится антитезой конфликта,</p>	<p>What is intriguing about this move is that Benetton’s products do not have to be shown in order to convey meanings about the brand quality; the message is simply resolved by the motif juxtaposed over the images of boundaries and conflicts. The ‘United Colors of Benetton’ becomes the antithesis of conflict, the expression of unity, the nurturer of internationalism</p>	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		выражением единства, оно воспитывает интернационализма		
19.		<p>Пользуясь онлайн-словарями, напишите слова и переведите на русский</p> <p>[kə'ɹɪkjʊləm] _____</p> <p>_____</p> <p>[sɪ'nɒpsɪs] _____</p> <p>_____</p> <p>[tju:'tɔ:riəl] _____</p> <p>_____</p>	<p>curriculum – учебный план</p> <p>synopsis – краткое содержание</p> <p>tutorial</p>	10
20.		<p>Пользуясь онлайн-словарями, напишите слова и переведите на русский</p> <p>['ɔ:rəl] _____</p> <p>_____</p> <p>['skɒləʃɪp] _____</p> <p>_____ [traɪ'ʌmfənt] _____</p>	<p>oral - устный</p> <p>scholarship - стипендия</p> <p>triumphant триумфальный</p>	10
21.		<p>Дайте определение машинного перевода</p>	<p>МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД - выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.</p> <p>Современный машинный, или автоматический перевод осуществляется с помощью человека:</p> <p>пред-редактора, который тем или иным образом предварительно обрабатывает</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			подлежащий переводу текст, интер-редактора, который участвует в процессе перевода, или пост-редактора, который исправляет ошибки и недочеты в переведенном машиной тексте.	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-5. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.				
1.	Задание открытого типа	1) Какие преимущества предоставляют цифровые технологии по сравнению с традиционными форматами ведения экономической деятельности? а) возможность практически бесконечного воспроизведения информации без ущерба для качества; б) широкий диапазон типов информации, с которой работают цифровые технологии (текст, медиа и т.п.); в) высокая скорость передачи информации; г) высокая защищенность	<i>б, в</i>	1 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		технологических и организационных инноваций.		
2.		<p>Какой из структурных элементов не относится драйверам технологии индустриального интернета («Индустрия 4.0»), которая, в свою очередь, формирует четвертую промышленную революцию с соответствующим экономическим укладом?</p> <p>а) «умные» сенсоры; б) беспроводные сети; в) дополненная реальность; г) облачные сервисы.</p>	г	1 мин
3.		<p>Переводчики в интернете:</p> <p>а) допускают ошибки в падежах б) переводят медленно в) работают на компьютерах без подключения к интернету</p>	а	1 мин
4.		<p>Какой из ниже предложенных, является компьютерным словарем</p> <p>а) Translate б) Google в) Lingvo</p>	в	3 мин
5.		Переведите предложения. Сделайте классификацию местоимений. Охарактеризуйте морфологические и	<p>Вчера мой друг и я (мы с другом) посмотрели новый фильм.</p> <p>Г – личное местоимение. Морфологические признаки - имеет</p>	3 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>синтаксические признаки каждого класса местоимений: Yesterday my friend and I saw a new film. -</p>	<p>формы именительного (I) и объектного (me) падежей. Синтаксические признаки - в повествовательных предложениях стоит перед глаголом. Если оно находится в одном предложении с другими личными местоимениями (или существительными), то ставится после них. my – притяжательное местоимение. Синтаксически признаки - имеет две формы: первую (my) и вторую (mine). Местоимения первой (или основной) формы всегда стоят перед существительным. Местоимения второй (или абсолютной) формы заменяют само существительное.</p>	
ПК1				
6.	Задание открытого типа	<p>Отредактируйте машинный перевод «Наверное, вы еще не готовы к такой музыке, но вашим детям она понравится» («Назад в будущее» реж. Р. Земекис)</p> <p>О «You may not be ready for this kind of music yet, but your children will love it»</p> <p>О «You are probably not ready for such music yet, but your children will like it»</p>	<p>«I guess you guys aren't ready for that yet. But your kids are going to love it»</p>	5 мин
7.		<p>Отредактируйте машинный перевод «Вот так всегда: ходишь, ходишь в школу, а потом — бац! — и вторая смена» («Большая перемена» реж. А.Корнев)</p>	<p>«It's always like this: you attend school, attend school, attend school and than — BOOM! — the second shift»</p>	5 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>О «That's always the way: go, go to school, and then — bam! — and the second shift»</p> <p>О «It's always like this: go to school, go to school, and then-BAM! — and second shift»</p>		
8.		<p>Отредактируйте машинный перевод «Луи, мне кажется, это начало прекрасной дружбы» («Касабланка» реж. М.Кёртис)</p> <p>О «Louis, I think this is the beginning of a wonderful friendship»</p> <p>О «Louis, I think this is the beginning of a great friendship»</p>	«Louis, I think it's the beginning of a beautiful friendship»	5 мин
9.		<p>Отредактируйте машинный перевод «Заметьте, не я это предложил» («Покровские ворота» реж. М.Козаков)</p> <p>О «Mind you! It wasn't me who offered that!»</p> <p>О «Mind you, I didn't suggest it!»</p> <p>О «Notice, I didn't suggest it!»</p>	«Mind you! It wasn't me who offered that!»	5 мин
10.		<p>Отредактируйте машинный перевод «Это не техника дошла, а я сама сюда дошла. На лыжах» («Простоквашино» реж.</p>	«It wasn't the technique that got here, but me skiing»	5 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		В.Попов) О «It's not the technique that got here, but I got here myself. Skiing» О «This is not a technique, but I myself came here. By ski» О «It wasn't the technique that got here, but me skiing»		

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятии</i>		10	
2	<i>Выполнение практического задания</i>		10	
3	<i>Выполнение контрольных работ</i>		10	
4	<i>Презентации</i>		10	
Всего			40	-
Блок бонусов				
5	<i>Посещение занятий</i>		5	
6	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7	<i>зачет</i>		50	
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

[Примечание: * – для дисциплины (модуля) с итоговой формой контроля «Зачёт» / «Дифференцированный зачёт», ** – для дисциплины (модуля) с итоговой формой контроля «Экзамен»]

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100...
...	-...

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено
Ниже 60		

[Примечание: если в семестре итоговой формой контроля по дисциплине (модулю) является экзамен, графа со словами «Зачтено», «Не зачтено» не приводится]

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1	81.1, 3-915	Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : Рек. УМО по образованию в области лингвистики в качестве учеб. пособ. для вузов. - М. : Академия, 2004. - 206 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-1531-7: 87-12, 82-50, 131-25 : 87-12, 82-50, 131-25. ФИЯ-25;
2	81.0, 3-915	Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования. - 2-е изд. ; испр. - М. : Академия, 2012. - 208 с. - (Высш. проф. образование. Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9155-6: 413-60 : 413-60. ФИЯ-3;
3	81.07, С 302	Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26;

8.2. Дополнительная литература

1. Моисеева И.Ю., Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / Моисеева И.Ю. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Яковлев А.А., Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.А. Яковлев - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - ISBN 978-5-7638-3603-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС Консультант студента)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Google Translate (<http://translate.google.com>)
2. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
3. Национальный корпус английского языка <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
4. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
5. Translation Memory <http://mymemory.translated.net/>
<http://www.memsource.com/ru/>

<i>Наименование ЭБС</i>
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ » www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт. Компьютеры - 1 шт.

		Телевизор - 1 шт.
.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
.	Компьютерный класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
.	лекционный класс	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
.	дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт. Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
0.	дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 25 шт.

		Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
1.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	класс интенсивной методики	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
4.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной

форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).